Zeitschrift: Le nouveau conteur vaudois et romand
Band: 93 (1966)
Heft: 7-8

Rubrik: Pages jurassiennes
Autor: [s.n.]

Nutzungsbedingungen
Die ETH-Bibliothek ist die Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften auf E-Periodica. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Zeitschriften und ist nicht verantwortlich für deren Inhalte. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern beziehungsweise den externen Rechteinhabern. Das Veröffentlichen von Bildern in Print- und Online-Publikationen sowie auf Social Media-Kanälen oder Webseiten ist nur mit vorheriger Genehmigung der Rechteinhaber erlaubt. Mehr erfahren

Conditions d'utilisation
L'ETH Library est le fournisseur des revues numérisées. Elle ne détient aucun droit d'auteur sur les revues et n'est pas responsable de leur contenu. En règle générale, les droits sont détenus par les éditeurs ou les détenteurs de droits externes. La reproduction d'images dans des publications imprimées ou en ligne ainsi que sur des canaux de médias sociaux ou des sites web n'est autorisée qu'avec l'accord préalable des détenteurs des droits. En savoir plus

Terms of use
The ETH Library is the provider of the digitised journals. It does not own any copyrights to the journals and is not responsible for their content. The rights usually lie with the publishers or the external rights holders. Publishing images in print and online publications, as well as on social media channels or websites, is only permitted with the prior consent of the rights holders. Find out more

Download PDF: 12.07.2025

ETH-Bibliothek Zürich, E-Periodica, https://www.e-periodica.ch

Les quaitre sésons

(Patois de l'ancienne Montagne des Bois ; paroles de Jules Surdez ; air de Claudine, 1797.)

1. Dains les djoux, les fïns,
Les tchâx, les pétures,
Piainnes, tias, saipïns,
Aint neûves vétures ;
L'heûviè at fouèrme â loquat,
Voici les novés boquats,
You !
Le bontemps qu'airrive
O gué !
A paiyis des pives.
(Laouti)

2. C'ât fai fouennéson :
Dains lai fïn tot boudge ;
Quée belle séson !
De fraises c'ât roudge.
Dains les bôs, les pouérmenous
S'ailombrant dôs lai voidjou,
You !
Le tchâd temps qu'airrive
O gué !
A paiyis des pives.
(Laouti)

3. Les fâx, les voulaints,
Soiyant le biê, l'ouërdge ;
An airon di pain
Djinque an lai Saint-Dgeouërdge.
Les bétes sont és voiyïns,
An braque tchainne et peus yïn
You !
C'ât l'hèrbâ qu'airrive
O gué !
A paiyis des pives.
(Laouti)

4. An grule de froid,
L'ouëre tire, è noidge ;
Les doigts veniant rois,
Voué sont les fïns voidjes ?
A poille, an tïnt le fouenna
Voué tapoille le poingna
You !
C'ât l'heûviè qu'airrive
O gué !
A paiyis des pives.
(Laouti)

Traduction : *« Les quatre saisons »*

1. *Dans les forêts, les prairies (finages), les « chaux », les pâtures, Platanes* (planes, érables, faux platanes), *tilleuls, sapins blancs,* (lai « fuate » ou lai « fiate » est le sapin rouge) *ont neuves vêtures ; L'hiver est fermé au cadenas, voici les nouveaux bouquets, You ! Le printemps arrive, ô gué ! Au pays des pives.*

2. *C'est la fenaison : dans la prairie tout bouge ; quelle belle saison ! De fraises c'est rouge. Dans les bois, les promeneurs s'ombragent sous la verdure, You ! L'été* (temps chaud) *arrive ô gué ! Au pays des pives.*

3. *Les faux, les faucilles, fauchent le blé, l'orge ; On aura du pain jusqu'à la Saint-Georges. Les bêtes à cornes sont aux regains* (= à la *vaine pâture), on broie chanvre et puis lin, You ! C'est l'automne qui arrive, ô gué ! Au pays des pives.*

4. *On grelotte de froid, le vent d'ouest souffle* (tire), *il neige ; les doigts deviennent gourds* (raides), *Où sont les vertes prairies* (les verts *finages) ? A la chambre du poêle on se tient* (ou : on tient le) *près du poêle* (fourneau) *où crépitent les aiguilles de conifères, You ! C'est l'hiver qui arrive, ô gué ! Au pays des pives.*

Les Bois, le 23 février 1925.

Jules SURDEZ.

PROVERBES PATOIS JURASSIENS

recueillis par Jules Surdez (suite)

Le bouëtchet (ou brosson) n'é pe d'aroilles mains ço qu'èl en peut ôyi ! *(Le buisson n'a pas d'oreilles mais ce qu'il « en » peut ouïr !)*

Enne fois le pat loin, trop taîd de serrè les fesses. *(Une fois le p.. (s. h.) loin, trop tard de serrer les fesses.)*

T'ès bèl ai savouennè l'aîne, è demouére gris. *(Tu as beau savonner l'âne, il demeure gris.)*

An trove touèdje (ou aidé) son pairie. *(On trouve toujours son semblable (son pareil, son sosie).*

Ventre piein ne comprend pe ventre veû. *(Ventre repu (plein) ne comprend pas ventre vide.)*

Les douleurs

Deux bons vieux discutent à la pinte, autour de trois décis :

— Et puis, comment ça va ?

— Oh ! tu sais, toujours ces sacrées douleurs, un mal de chien !

— Ecoute, si les douleurs ne faisaient pas mal, ça servirait à rien d'en avoir !

Mat.

Visitez sans engagement notre grande exposition de meubles **1600 m²** d'exposition :

FABRIQUE JURASSIENNE DE MEUBLES DELEMONT

Rue Maltière 2 Tél. (066) 2 16 16

Po to ço que vos â nécessaire
ai n'y é qu'enne boènne aidrasse :

Gonset

Delémont Téléphone (066) 2 14 96